

Mantra párájana Recitace manter

Verze 2.1 (15.1. 2018)
Přeložil David Dostal (pokud není uvedeno jinak)

ॐ गणानां त्वा गणपतिं हवामहे कविं कवीनामुपमश्रवस्तमम् ।
ज्येष्ठराजं ब्रह्मणा ब्रह्मणस्पत आ नः शृण्वन्नूतिभिस्सीदसादनम् ॥
ॐ महागणपतये नमः ॥¹

*óm ganánán tvá ganapati(g)m havámahé kavín kavínám-upamašra-vastamam ।
džjéštha-rádžam brahmaná brahmanas-pata á na^h šrnvann-útibhis-sída-sádanam ॥
óm mahá-ganapatajé namah^a ॥*

ÓM. Tobě, pane zástupů, Ganapati, nabízíme své oběti. Jsi básníkem mezi básníky, tvá sláva je bezmezná. Jsi nejstarším králem, tvou přirozeností je brahman (absolutno), jsi ztělesněním brahman. Prosíme, [přijď k] nám, vyslyš naše prosby a přisedni na sedadlo. ÓM klaním se velkému Ganapatimu!

* * *

ॐ शुक्लाम्बरधरं विश्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् ।
प्रसन्नवदनं ध्यायेत् सर्वविघ्नोपशान्तये ॥²

*óm šuklámbaradharam višnuṃ šašivarnaṃ čaturbhudžam । prasannavadanaṃ dhjájét
sarvaviḡhnópašántajé ॥*

ÓM. K odstranění všech překážek medituj na Višnu oděného v bílou látku, [s pokožkou] barvy měsíce, čtyřrukého, s jasným výrazem ve tváři.

* * *

ॐ गुरुर्ब्रह्मा गुरुर्विष्णुर्गुरुर्देवो महेश्वरः ।
गुरुः साक्षात् परं ब्रह्म तस्मै श्रीगुरुवे नमः ॥³

*óm gurur-brahmá gurur-višnur-gurur-dévo mahéšvarah^a । guru^h sákšát param brahma tasmái
šríguravé namah^a ॥*

ÓM. Guru je bůh Brahma, guru je Višnu, guru je Šiva (Mahéšvara), guru na vlastní oči vidí nejvyšší Skutečnost (parabrahma). Takovému guruovi se klaním.

* * *

¹ Rig Véd (2.23.1)

² První verš z tzv. Višnu Sahasranám (Tisíc jmen Višnu).

³ Z Guru gíty (ale nachází se i v mnoha dalších textech).

ॐ सह नाववतु । सह नौ भुनक्तु । सह वीर्यं करवावहै । तेजस्वि नावधीतमस्तु मा विद्विषावहै ।

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥⁴

*óm saha návavatu | saha nau bhunaktu | saha vírjam karavávahái | tédžasvi návadhítamastu má
vidvišávahái ||
óm šánti šánti šántihⁱ ||*

ÓM, ochraňuj nás oba společně! Živ nás oba společně! Kéž dosáhneme oba síly! Kéž je naše studium skvělé! Kéž mezi námi není nenávisť! ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!

* * *

ॐ शं नो मित्रः शं वरुणः । शं नो भवत्वयमा । शं न इन्द्रो बृहस्पतिः । शं नो विष्णुरुक्रमः । नमो ब्रह्मणे । नमस्ते वायो । त्वमेव प्रत्यक्षं ब्रह्मासि । त्वामेव प्रत्यक्षं ब्रह्म वदिष्यामि । ऋतं वदिष्यामि । सत्यं वदिष्यामि । तन्मामवतु । तद्वक्तारमवतु । अवतु माम् । अवतु वक्तारम् ॥

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥⁵

*óm šam nó mitra^h šam varunah^a | šam nó bhavatvarjamá | šam nó indró brhaspatihⁱ |
šam nó višnururukramah^a | namó brahmané | namasté vájó | tvaméva pratjakšam brahmási | tvaméva
pratjakšam brahma vadišjámí | rtam vadišjámí | satjam vadišjámí | tanmámavatu | tadvaktáramavatu
| avatu mám | avatu vaktáram ||
óm šánti šánti šántihⁱ ||*

ÓM. Milostiv buď nám Mitra, milostiv Varuna! Nechť je nám milostiv Arjaman! Milostiv buď nám Indra i Brhaspati! Milostiv buď nám Višnu širokých kroků! Skláním se před Brahmou. Skláním se před tebou, Váju. Právě ty jsi očividně brahma. Jedině tebe nazvu očividným brahma. Nazvu [tě] vesmírným řádem. Nazvu [tě] pravdou. Kéž mě ochrání! Kéž chrání toho, kdo o něm hovoří. Kéž ochrání mne, kéž ochrání toho, kdo hovoří. ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!⁶

* * *

ॐ भद्रं कर्णेभिः शृणुयाम देवा । भद्रं पश्येमाक्षभिर्यजत्राः । स्थिरैरङ्गैस्तुष्टुवाग्ँसस्तनूभिः । व्यशेम देवहितं यदायूः । स्वस्ति न इन्द्रो वृद्धश्रवाः । स्वस्ति नः पूषा विश्ववेदाः । स्वस्ति नस्तार्क्ष्यो अरिष्टनेमिः । स्वस्ति नो बृहस्पतिर्दधातु ॥

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥⁷

*óm bhadram karnébhí^h šrnujáma dévá | bhadram pašjémá-kšabhirjadžatráh^a |
sthirair-angai stuštuvágm-sastanúbhíhⁱ | vjašéma dévahitam jadájúh^u | svasti na indró vrdhha-šraváh^a
| svasti na^h púšá višvavédáh^a | svasti nastárkšjó arištanémihⁱ | svasti nó brhaspatir-dadhátu |
óm šánti šánti šántihⁱ ||*

ÓM. Bohové, kéž slyšíme sluchem dobro. Kéž očima vidíme zrakem dobro. Hodni úcty, kéž s pevnými údy a těly, velebíce vás, dosáhneme věku přiděleného nám bohy. Nechť nám dá zdar Indra s velikou slávou. Nechť nám dá zdar vševědoucí Púšan. Nechť nám dá zdar Tárkšja, ochránce před neštěstím. Nechť nám dá zdar Brhaspati. ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!⁸

⁴ Taittirijópanišada II.1.

⁵ Taittirijópanišada I.1.

⁶ Př. D. Zbavitel. Šankaráčárja tento verš komenuje: „Mitra, jenž se ztotožňuje s výdechem (apána) a dnem a je podstatou jejich funkce, Varuna s vdechem (prána) a nocí, Arjaman s okem a sluncem, Indra se silou a Brhaspati s řečí a intelektem. Višnu má dlouhé kroky a ztotožňuje se s nohama. To jsou božstva související s tělem.“

⁷ Tato mantra je tradiční šátni mantra pro Upanišady patřící ke Atharva védě.

⁸ Př. D. Zbavitel.

* * *

ॐ नमो ब्रह्मणे नमो अस्त्वग्नये नमः पृथिव्यै नम ओषधीभ्यः । नमो वाचे नमो वाचस्पतये नमो विष्णवे बृहते करोमि ॥

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

*óm namó brahmané namó astvagnajé nam^h prthivjai nama óšadhíbhjah^a |
namó váčé namó váčaspatajé namó višnavé brhate karómi ||
óm šánti šánti šántihⁱ ||*

ÓM. Klaním se brahman, klaním se Agnimu, klaním se Zemi, klaním se léčivým rostlinám. Klaním se řeči, klaním se pánovi řeči, klaním se velkému tajemnému Višnuovi.
ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!

* * *

ॐ तच्छंयोर आवृणीमहे । गातुं यज्ञाय । गातुं यज्ञपतये । दैवी स्वस्तिर् अस्तु नः । स्वस्तिर्मानुषेभ्यः । ऊर्ध्वं जिगातु भेषजम् । शं नो अस्तु द्विपदे । शं चतुष्पदे ॥

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥⁹

*óm taččhamjór ávrnímahé | gátum jadňája | gátum jadňpatajé | dáiví svastir astu nah^a | svastir-
mánušébhjah^a | úrdhvam džigátu bhéšadžam | šam nó astu dvipadé | šam čatušpadé ||
óm šánti šánti šántihⁱ ||*

ÓM. Toužíme po štěstí a blahobytu, po úspěchu oběti a úspěchu pána oběti. Ať se nám dostane božského požehnání, kéž se požehnání dostane lidem. Nechť lék [nebo nějaká náprava špatného stavu] vystoupá vysoko. Štěstí [všem] dvojnožcům. Štěstí [i] pro čtyřnožce. ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!¹⁰

* * *

ॐ यश्छन्दसामृषभो विश्वरूपः । छन्दोभ्योऽध्यमृतात्सम्बभूव । स मेन्द्रो मेधया स्पृणोतु । अमृतस्य देव धारणो भूयासम् । शरीरं मे विचर्षणम् । जिह्वा मे मधुमत्तमा । कर्णाभ्यां भूरिविश्रुवम् । ब्रह्मणः कोशोऽसि मेधया पिहितः । श्रुतं मे गोपाय ।

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥¹¹

*óm jaščhandasám-ršabhó višvarúpah^a |
čhandó-bhjó-'dhjamrtát-samba-bhúva |
sa méndró médhajá sprnótu |
amrtasja déva dháranó bhújásam |
šaríram mé vičaršanam |
džihvá mé madhumattamá |
karnábhjám bhúrivíšruvam |
brahmana^h kóšó'si médhajá pihitah^a |
šrutam mé gópája ||
óm šánti šánti šántihⁱ ||*

ÓM. Ten, jenž je býkem Véd, má podobu všeho. Vynořil se z Véd, z nesmrtelnosti. Ten Indra nechť mě obdaří moudrostí! Kéž se stanu, bože schránou nesmrtelnosti! Kéž je zdatné mé tělo! Můj jazyk nechť je co nejsladší! Nechť sluchem vyslechnu velmi mnoho! Jsi pochvou brahma, zakrytou chytrostí. Ochraňuj, co jsem uslyšel.¹²

⁹ Tattiríjabrahmana 3.5.11.1.

¹⁰ Př. Barbora Sojková.

¹¹ Taittiríjópánišada I.4.1.

¹² Př. D. Zbavítel.

* * *

ॐ पूर्णमदः पूर्णमिदं पूर्णात्पूर्णमुदच्यते । पूर्णस्य पूर्णमादाय पूर्णमेवावशिष्यते ॥
ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

*óm púrnamada^h púrnamidam púrnat-purnamudačjaté |
púrnasja púrnamádája púrnamévávašišjaté ||
óm šánti šánti šántihⁱ ||*

ÓM. Tamto je plné (dokonalé). Toto je také plné (dokonalé). Z plného (dokonalého) vyjde plné (dokonalé). Když z plného (dokonalého) vyjmeme plné (dokonalé), zůstane plné (dokonalé). ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!

* * *

ॐ असतो मा सद्गमय । तमसो मा ज्योतिर्गमय । मृत्योर्मा अमृतं गमय ॥
ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥¹³

*óm asató má sadgamaja |
tamasó má džjótirgamaja |
mrtjórmá amrtam gamaja ||
óm šánti šánti šántihⁱ ||*

ÓM. Veď mě od neskutečného ke skutečnému! Veď mě ze tmy ke světlu! Veď mě ze smrti k nesmrtnosti.¹⁴ ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!

* * *

ॐ प्रणवस्य परब्रह्म ऋषिः परमात्मा देवता देवी गायत्री छन्दः प्राणायामे विनियोगः

ॐ भूः ॐ भुवः ॐ स्वः ॐ महः ॐ जनः ॐ तपः ॐ सत्यम् ।
ॐ तत्सवितुर्वरेण्यं भर्गो देवस्य धीमहि धियो यो नः प्रचोदयात् ॥
ॐ आपो ज्योती रसोऽमृतं ब्रह्म भूर्भुवः सुवरोम् ॥
ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

óm pranavasja parabrahma ršihⁱ paramátmá dévatá déví gájatří čandhah^a pránájámé vinijógah^a ||

*óm bhúh^u óm bhuvah^a óm suvah^a |
óm mahah^a óm džzah^a óm tapah^a óm satjam |
óm tatsaviturvarénjam bhargó dévasja dhímahi |
dhijó jó na^h pračódaját |
óm ápó džjótí rasó-amrtam brahma bhúrbhuva^h suvaróm ||
óm šánti šánti šántihⁱ ||*

ÓM, rši (zřec) této mantry je posvátná slabika, která je nejvyšším Absolutnem. Božstvem [této mantry] je nejvyšší Já. [Je složena] v metru zvaném gájatří¹⁵. Je [předepsána] k pránájámě.¹⁶

¹³ Brhadáranjakópanišada I.3.28.

¹⁴ Př. D. Zbavitel.

¹⁵ Gájatří je védské metrum, které má 24 slabik. Také se podle něj jmenuje tato mantra, která je v (v různých obměnách) součástí každodenních rituálů (sandhja vandanam). Tato mantra má ovšem pouze 23 slabik, tak se (při speciálních příležitostech) recituje „varénijam“ místo „varénjam“, aby rytmicky vycházela.

¹⁶ Hodně tradičních hinduistických děl začíná tzv. vinijógou, což je verš, kde je popsáno, který z dávných mudrců (rši) tuto mantru objevil, jaké božstvo jí vládne, v jakém básnickém metru je složena a k jakému účelu slouží.

ÓM, projevený svět, ÓM jemnohmotný svět, ÓM, svět ducha. ÓM, prostor, ÓM, síla zrození, ÓM, očistný oheň, ÓM, skutečnost.

Meditujeme na nejvyšší záři Božského Stvořitele, aby osvětil náš vhléd.

Óm, vody, světlo, esence, nektar nesmrtnosti, *brahman*, země, jemný svět i nebe (duchovní svět). ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!

* * *

ॐ त्र्यम्बकं यजामहे सुगन्धिं पुष्टिवर्धनम् ।
उर्वारुकमिव बन्धनान्मृत्योर्मुक्षीय मामृतात् ॥¹⁷

*óm trjambakaṃ jadžámahé sugandhim puštivardhanam ।
urvárukamiva bandhanán-mrtjórmukšíja má'mrtát ॥*

ÓM. Uctívám tříokého pána (Šivu), který krásně vonní a vyživuje všechny bytosti. Jako okurka od stopky kéž se oddělím, nikoli od nesmrtnosti.

* * *

ॐ नमः सूर्याय चन्द्राय मण्गलाय बुधाय च गुरु शुक्र शनिभ्यश्च राहुवे केतुवे नमः ॥¹⁸

óm nama^h súrjája čandrája mangalája budhája ča guru šukra šanibhjašča ráhuvé kétuvé namah^a //

ÓM. Klaním se Slunci, Měsíci, Marsu, Jupiteru, Venuši, Saturnu, Ráhuovi a Kétuovi¹⁹.

* * *

जयतु जयतु देवो देवकी-नन्दनो 'यं ।
जयतु जयतु कृष्णो वृष्णि-वंश-प्रदीपः ।
जयतु जयतु मेघ-श्यामलः कोमलाङ्गो ।
जयतु जयतु पृथ्वी-भार-नाशो मुकुन्दः ॥²⁰

*džajatu džajatu dévó dévakí-nandanó 'jam
džajatu džajatu kršno vršni-vanša-pradípah^a
džajatu džajatu megha-šjámala^h komalángó
džajatu džajatu prthví-bhára-nášó mukundah^a*

Sláva, sláva tobě, božský synu Dévakí.
Sláva, sláva tobě Kršno, zářivé světlo klanu Vršnuovců.
Sláva, sláva tobě, který jsi jako měkké tělo černého mraku.
Sláva, sláva tobě, Mukundo, který zvedáš tíhu země.

* * *

¹⁷ Toto je slavná *mahámrtjundžaja* mantra (mantra velkého vítězství nad smrtí). Rgvéda VII.59.12. Druhá polovina přeložena podle D. Zbavitele.

¹⁸ Toto je tzv. *navagraha mantra* neboli mantra devíti planet (slunce, měsíc, 5 planet a Ráhu a Kétu)

¹⁹ Ráhu a Kétu jsou tzv. uzly lunární dráhy.

²⁰ Jde o druhou sútru z textu zvaného Mukunda Mála, což je oslavná báseň věnovaná bohu Kršnovi.

ॐ स्वस्तिप्रजाभ्यः परिपालयंतां न्यायेन मार्गेण महीं महीशाः । गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥
सर्वे जन सुखिनो भवन्तु । समस्त संमङ्गलानिसन्तु । लोखाः कल्याण संवृत्तिरस्तु । विष्व शान्तिरस्तु ॥
ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

*óm svastipradžábhja^h paripálajamtám njájéna márgéna mahím mahíšáh^a | góbráhmanébhja^h
šubhamastu niṭjam lokáh^h samastáh^h sukhinóbhavamtu ||
sarvé džana sukhinó bhavantu | samasta sanmangalánisantu | lókáh^h kaljána samvrttirastu | višva
šántirastu ||
óm śánti śánti śántihⁱ ||*

Ať je ochráněno blaho lidí. Ať se drží vládci země na cestě spravedlnosti.
Ať jsou provždy požehnány krávy a bráhmani. Ať jsou [všechny bytosti] všech světů šťastné.
Kéž je radost ve všech [druzích] zrození. Kéž [se] všude [rozšíří] požehnání. Kéž jsou všechny světy
naplněny ctností a vyrovnaností. Kéž je mír všude! ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!